



Convegno internazionale 9-10 maggio 2019

Università di Modena e Reggio Emilia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali
Largo Sant'Eufemia 19
Modena

SPACE IN TRANSLATION **geografie della traduzione / spazi di traduzione**

progetto scientifico

Franco Nasi, Università di Modena e Reggio Emilia
Lucia Quaquarelli, Université Paris Nanterre
Marc Silver, Università di Modena e Reggio Emilia

Comitato scientifico internazionale

Michael Cronin, Trinity College Dublin, The University of Dublin
Licia Reggiani, Università di Bologna
Sherry Simon, Concordia University
Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
Daniel Gunn, The American University of Paris
Dorothee Cailleux, Université Paris Nanterre

Lingue
Francese, Inglese, Italiano

La “svolta spaziale” che ha attraversato gli studi umanistici e le scienze sociali, tagliando trasversalmente discipline e saperi (studi letterari, storia, sociologia, antropologia, filosofia), disseminando e rendendo operative nozioni mutate (e interrogate) dalla geografia – luogo, spazio, territorio, atlante, mappa, carta, cartografia... –, ha rapidamente investito la riflessione sulla traduzione, evidenziando anzitutto il carattere eminentemente situato della pratica traduttiva, il suo darsi di volta in volta entro precise coordinate storico-geografiche, linguistiche, culturali, editoriali e politiche. Rendendo visibili cioè anche, sulla scia dei più recenti studi postcoloniali e culturali, i rapporti di forza che si stabiliscono fra i “luoghi” della traduzione, nel quadro più largo delle dinamiche di circolazione di testi, lingue e immaginari. Pensare la traduzione come pratica *localizzata* ha permesso poi anche di mettere in scacco quel *monolingual address* che ha a lungo portato a sottovalutare la dimensione situata di ogni comunità linguistica (e di ogni variante linguistica), ha alimentato la “finzione” monolingue e ha spinto a pensare la traduzione come semplice ponte e passaggio. Ancora, pensare la traduzione come pratica *in situ*, ha permesso di leggere i luoghi come *spazi di/in traduzione*, cioè come tracce visibili, mobili e instabili, delle relazioni tra le lingue e delle risonanze fra le lingue. E, infine, ha consentito di mettere in discussione la supposta trasparenza della traduzione assistita.

Il convegno si offre dunque come occasione per riflettere sulle diverse declinazioni del rapporto spazio/traduzione a partire da 4 nuclei principali:

1. **spazio della traduzione** / luoghi in cui opera il traduttore, direzione dei flussi della traduzione, luoghi dai quali proviene la riflessione sul tradurre (le “geografie” della traduzione / sociologia della traduzione / politiche della traduzione)
2. **spazio nella traduzione** / circolazione di immaginari spaziali attraverso le lingue e i testi non solo letterari nella pratica della traduzione
3. **luoghi di traduzione** / luoghi nei quali le relazioni linguistiche e i dispositivi di traduzione aiutano a fondare l’identità culturali (città come insieme di segni e di relazioni tra le lingue);
4. **traduzione come spazio** / traduzione come terzo spazio; intralingua; heterolingual address; .

Oltre agli interventi di studiosi invitati – Michael Cronin, Rainier Grutman, Daniel Gunn, Nigel Leask, Sherry Simon, Myriam Suchet –, il comitato scientifico sarà felice di accogliere proposte esterne.

Alcune tracce possibili:

- attività dei traduttori e degli interpreti nello spazio sociale
- traduzione e mediazione linguistica nei luoghi di conflitto, di dissidenza politica (tribunali, prigioni, campi di concentramento)
- luoghi di elaborazione delle teorie della traduzione (culture linguistiche periferiche)
- traduzione all’epoca digitale e mediatica
- dinamiche di potere tra le lingue nella circolazione delle opere
- spazio mondializzato e traduzione
- eterolinguisimo o plurilinguismo come « spazio linguistico » in traduzione
- luoghi “traduttivi” (zone di traduzione, città, monumenti, strade)
- interventi artistici urbani (attivismo) e architetture come forme della traduzione
- traduzione delle descrizioni dei luoghi e degli immaginari spaziali nelle opere letterarie
- mobilità geografiche, sociali e (auto)traduzione
- mappe e movimenti della traduzione

Le proposte di intervento (300 parole), redatte in italiano, inglese o francese e accompagnate da una breve nota bio-bibliografica devono essere inviate **entro il 30 novembre 2018** ai seguenti indirizzi:

franco.nasi@unimore.it

lquaquarelli@parisnanterre.fr

silver@unimore.it

Verrà data comunicazione dell’accettazione della proposta entro il 10 gennaio 2019.



International Conference May 9-10, 2019

University of Modena and Reggio Emilia
Department of Linguistic and Cultural Studies
Largo Sant'Eufemia 19
Modena

SPACE IN TRANSLATION

Conference Ideators

Franco Nasi, Università di Modena e Reggio Emilia
Lucia Quaquarelli, Université Paris Nanterre
Marc Silver, Università di Modena e Reggio Emilia

International Scientific Committee

Michael Cronin, Trinity College Dublin, The University of Dublin
Licia Reggiani, Università di Bologna
Sherry Simon, Concordia University
Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
Daniel Gunn, The American University of Paris
Dorothee Cailleux, Université Paris Nanterre

Languages of the conference

Italian/English/French

The “spatial turn”, which has swept through the humanities and social sciences, cutting across disciplines such as literary studies, history, sociology, anthropology and philosophy, has rapidly stimulated reflection in translation studies as well. In disseminating and incorporating terms borrowed from geography – place, space, territory, atlas, map, cartography – this turn has highlighted the eminently situated nature of translational practice, how it operates within specific historical-geographic, linguistic, cultural, editorial and political coordinates. In the wake of recent post-colonial and cultural studies it has unearthed the relations of force and power within the “places” of translation and in the broader context of the circulation of texts, languages and imaginaries. To think translation as a *localized* practice has as well impeded the *monolingual address*, which undervalues or trivializes the situated dimension of every linguistic community (and every linguistic variant), fueling the monolingual “fiction” and bolstering the idea of translation as a simple bridge or passageway... Moreover, to think of translation as a practice *in situ* has opened up a reading of places as *spaces of/in translation*, that is, places as visible, mobile and unstable traces of the relations and resonances between and among languages. It has, finally, thrown into question the presumed transparency of computer-assisted forms of translation.

The conference offers an occasion to reflect on the different ways space/translation can be thought, which, without pretence to exhaustivity, may be imagined as revolving around four main axes:

1. **space of translation** – places the translator operates in; the directional flows of translation; the places theoretical reflection emanates from; “geographies” of translation (sociology of translation)
2. **space in translation** – the circulation of spatial imaginaries across languages (translation practices / the act of translation)
3. **places of translation** – places where the linguistic relations and the translation devices help to found cultural identities (the city as a set of signs and of relations within and across languages)
4. **translation as space** – translation as third space; intralingual; heterolingual address

In addition to contributions from invited international scholars – Michael Cronin, Rainier Grutman, Daniel Gunn, Nigel Leask, Sherry Simon, Myriam Suchet – proposals for oral presentations are welcome. Suggested topic areas are:

- dynamics, movements and relations of power across languages in the circulation of texts
- translational maps, “geographies” of translation
- globalized space and translation
- translation in the digital age
- places translation theories emanate from
- translators’ activities in the social space;
- heterolingualism as « linguistic space » in translation
- “translational” places (translation zones, cities, monuments, streets)
- urban/street art (artivism) and architecture as forms of translation
- translation and mediation in areas of conflict and political dissidence (tribunals, prisons, concentration camps)
- translation of the description of places and of spatial imaginaries in literary works
- geographic and social mobilities and (self)translation

Paper proposals (300 words), should be written in English, French or Italian, accompanied by a brief bio-bibliographic note and sent to the following addresses by **November 30, 2018**:

franco.nasi@unimore.it

lquaquarelli@parisnanterre.fr

silver@unimore.it

Accepted proposals will be made known by January 10, 2019.



Colloque internationale 9/10 mai 2019

Università di Modena e Reggio Emilia
Département des études linguistiques et culturelles
Largo Sant'Eufemia 19
Modena

SPACE IN TRANSLATION géographies de la traduction / espaces de traduction

projet scientifique

Franco Nasi, Università di Modena e Reggio Emilia
Lucia Quaquarelli, Université Paris Nanterre
Marc Silver, Università di Modena e Reggio Emilia

comité scientifique international

Michael Cronin, Trinity College Dublin, The University of Dublin
Licia Reggiani, Università di Bologna
Sherry Simon, Concordia University
Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
Daniel Gunn, The American University of Paris
Dorothee Cailleux, Université Paris Nanterre

Langues

italien/français/anglais

Le « tournant spatial » qui a traversé les sciences humaines et sociales et saisi de manière transversale un ensemble de disciplines et de savoirs en diffusant et rendant opératoires des notions issues de (et questionnées par) la géographie – lieu, espace, territoire, atlas, carte, cartographie –, a rapidement investi la réflexion sur la traduction. En mettant en évidence une fois pour toutes le caractère éminemment *situé* de la pratique traductive : tout processus traductif est le résultat d'un ensemble d'influences, de tensions et de contraintes culturelles, éditoriales et politiques géo-historiquement déterminées. Il a aussi, dans le sillage plus récent des études postcoloniales et culturelles, rendu visibles les rapports de forces qui s'établissent entre les « lieux » de la traduction, dans le cadre plus large des dynamiques de circulation des textes, des langues et des imaginaires. Penser la traduction comme une pratique *localisée* a ainsi permis de mettre en échec cette *adresse monolingue* qui a longtemps conduit à la sous-évaluation de la dimension située de chaque communauté linguistique (et de chaque variante linguistique) et alimenté la "fiction" monolingue, ne faisant de la traduction qu'un simple pont, un passage. Penser la traduction comme une pratique *in situ* a consenti également de lire les lieux comme des *espaces de et en traduction*, à savoir comme des traces visibles, mobiles et instables des relations et des résonances entre les langues, et a permis à la fois de questionner la transparence supposée des outils de la traduction assistée.

Le colloque propose de réfléchir aux diverses déclinaisons de l'articulation espace/traduction à partir de quatre axes principaux :

1. **l'espace de la traduction** / spatialité de la pratique traductive ; directions et flux des traductions ; politiques de traduction ; géographies de la traduction (sociologie de la traduction)
2. **l'espace dans la traduction** / circulation des imaginaires spatiaux à travers les langues et les textes (pratiques de la traduction)
3. **lieux de traduction** / lieux au sein desquels les relations linguistiques et les dispositifs de traduction participent à établir l'identité culturelle (la ville comme ensemble de signes et de relations entre les langues)
4. **traduction comme espace** / traduction comme tiers lieux ; intralingue ; adresse hétérolingue

En plus des présentations des chercheurs invités – Michael Cronin, Rainier Grutman, Daniel Gunn, Nigel Leask, Sherry Simon, Myriam Suchet –, le comité scientifique est heureux d'accueillir d'autres propositions de communication. Quelques pistes d'approfondissement possible :

- lieux, dynamiques, mouvements, équilibres de pouvoir entre les langues au sein de la circulation des textes
- cartes des traductions, "géographies" de la traduction, nature et direction des flux de traduction
- traduction et globalisation
- traduction en régime numérique et médiatique
- spatialité de la théorie de la traduction
- activité des traducteurs dans l'espace social
- traduction dans les lieux de conflits, de dissidences politiques (tribunaux, prisons, camps de concentration)
- hétérolinguisme comme "espace linguistique" en traduction
- lieux de traduction (translation zones)
- art urbaine (artivisme) et architecture comme forme de la traduction
- mobilité géographique, sociale et (auto)traduction

Les propositions de communication (300 mots), rédigées en français, anglais ou italien et accompagnées d'une rapide note bio-bibliographique, doivent parvenir **avant le 30 novembre 2018** aux adresses suivantes :

franco.nasi@unimore.it

lquaquarelli@parisnanterre.fr

silver@unimore.it

Les réponses du comité scientifique seront communiquées avant le 10 janvier 2019.